

forum européen de la jeune création
the European forum for emerging creation

Graz 2003

du 30 juin au 5 juillet

june 30 to july 5



éditions Pépinières

ISBN 2-914479-02-6

Depuis 12 ans, les Pépinières européennes pour jeunes artistes accompagnent les jeunes créateurs qui inventent les formes d'expression de demain, en favorisant leur mobilité sur la scène artistique européenne. Une mission passionnante et complexe, qui appelle une constante adaptation de l'action aux besoins spécifiques de ces artistes et aux mutations profondes du contexte de la création européenne.

Les Pépinières européennes pour jeunes artistes ont ainsi créé map (mobility in art process) pour cette jeune génération de créateurs, pour lui donner la possibilité d'expérimenter ses modes d'expression inédits. Ce nouveau programme de résidence, lancé en 2002, propose désormais non plus une simple étape mais un cheminement global, accompagnant les jeunes artistes en amont et en aval d'une période de résidence. La résidence d'artiste est ainsi renouvelée et dynamisée, insérée dans un double processus visant à :

- mieux repérer avant, par un maillage au plus fin de la scène artistique européenne
- mieux insérer et révéler après, par une mise en relation avec d'autres artistes et univers professionnels.

Le lieu de création et de résidence se mue également avec map. Il n'est plus exclusivement un centre de production artistique; il est aussi un territoire de vie, de socialisation et d'expérimentation, dédié à la rencontre et à l'échange. De nouvelles formes de création peuvent ainsi se révéler, épousant différents médias, supports et formes, mais toutes centrées sur les problématiques du rapport à l'autre, toutes tournées vers la création d'un lien avec un public pluriel et désormais acteur à part entière, essentiel même, de la création.

De cette chaîne globale proposée par map, le forum est un maillon essentiel. Réunissant à Graz, capitale européenne de la culture 2003, les 60 artistes lauréats du programme, les 50 structures professionnelles partenaires et l'ensemble des acteurs des Pépinières européennes pour jeunes artistes, le forum est un moment unique pour ces jeunes créateurs venus de toute l'Europe. Il leur permet de confronter leur expérience, de découvrir d'autres publics, de tisser des liens entre artistes et d'imaginer des projets en commun. Ce forum sera ainsi le point de départ du parcours européen de la jeune création qui permettra aux meilleurs projets de coproduction d'être soutenus et accueillis par les structures Pépinières partenaires. C'est ici que continue de se tramer, de se dessiner et de se penser une certaine géographie artistique européenne.

Patrice Bonnaffé

Pépinières européennes pour jeunes artistes

During the last twelve years, the Pépinières européennes pour jeunes artistes have been accompanying young creators who are inventing tomorrow's forms of expression, encouraging their mobility amongst the European artistic scene. This fascinating and complex mission requires a constant adapting of action to the specific needs of the artists and to the profound transformations within the context of European creation.

The Pépinières européennes pour jeunes artistes thus created Map (mobility in art process) for this young generation of creators, to give them the possibility to experiment with ways of unexplored expression. This new program of residency, launched in 2002, proposes not only to be a stepping stone, but a global progression, accompanying the young artists throughout and beyond their period of residency. The artist residency is thus renewed and energized, supported by a twofold process aiming to:

- initially better define the European artistic scene ;
- secondly to encourage a broader relationship to other artists and the professional community.

The site for creation and residency has also evolved with Map. It is no longer exclusively limited to a center for artistic production; it is also a territory of life, socialization and exploration dedicated to encounters and exchanges. New forms of artistic expression can thus be revealed, embracing different medias and mediums. Focusing on the problematic of the rapport with the other, they are also centered on creating a link with a multiple public, now an active element essential to creation.

In this global chain proposed by map, the forum is an essential link. Gathering in Graz, the 2003 European capital of culture, are 60 of the program's selected artists, the 50 professional partner structures and all of the actors of Pépinières européennes pour jeunes artistes. The forum is a unique meeting point for these young creators coming from all of Europe. It allows them to share their experience, to discover another public, to establish links between artists and to create projects in common. This forum will be the starting point of the European path for emerging creation which will allow for the best projects of co-production to be supported and welcomed by Pépinière partner structures. This is where a certain European artistic geography continues to brew, to take shape and to blossom.

Patrice Bonnaffé

Pépinières européennes pour jeunes artistes

sommaire

contents

le forum européen de la jeune création / European forum for emerging creation

- 1. un concept novateur de manifestation artistique /
an innovative concept in artistic events** **7**
 - un espace de rencontre / a meeting place
 - un espace de créativité et de réflexion permanent / a place for constant thought and creativity

- 2. une occasion unique de découvrir la jeune garde européenne /
a unique opportunity to discover the young European vanguard** **8**
 - l'excellence de la jeune création contemporaine / the excellence of contemporary emerging creation
 - des démarches innovantes / innovative approaches

- 3. le forum européen de la jeune création : un tremplin dans une carrière /
the European forum for emerging creation: a career springboard** **9**
 - un tremplin vers un parcours professionnel européen / launching a European career path
 - du projet individuel au projet collectif : l'agence européenne de la jeune création /
from individual to collective projects : the European agency for emerging creation

- 4. une ville en effervescence propice à la rencontre et à l'échange /
an effervescent city conducive to meeting and exchange** **10**

- 5. un lieu vivant au centre de la ville /
a lively space in the centre of the city**

6.	un agenda avec des temps forts / a number of highlights on the programme	11
■	des propositions d'artistes ouvertes sur la ville et le public / <i>artists' projects open to the city and the public</i>	
■	des workshops animés par les artistes / <i>workshops run by the artists</i>	14
■	des soirées consacrées à la musique électronique / <i>electronic music evenings</i>	16
■	des débats au cœur de l'actualité artistique / <i>debate at the heart of current artistic trends</i>	

	liste des artistes / <i>artist's list</i>	17
--	--	-----------

annexe / *appendix*

1.	les Pépinières européennes pour jeunes artistes Pépinières européennes pour jeunes artistes	21
■	une mission : favoriser la mobilité des jeunes artistes sur la scène européenne et révéler les talents / <i>a mission: to give priority to the mobility of young artists throughout the European scene and to reveal new talents.</i>	
■	des programmes de soutien en phase avec les évolutions des mouvements artistiques / <i>programs of support in synchrony with the evolution of artistic movements</i>	22
■	un concept européen qui actualise la résidence d'artiste / <i>an update-to-date European conception of artist residencies</i>	
■	une philosophie originale, une vision transnationale de la mobilité / <i>an original philosophy, a transnational vision of mobility</i>	23
■	une organisation européenne qui rayonne sur 20 pays avec plus de 130 lieux de création partenaires / <i>a European organization with impact on 20 countries with more than 130 partner sites of creativeness</i>	
■	une organisation structurée qui s'appuie sur un réseau de professionnels / <i>a structured organization which relies on a network of professionals</i>	
■	un fonctionnement qui privilégie la qualité et l'originalité des démarches artistiques / <i>an operation which privileges the quality and originality of artistic practices</i>	24
■	des opportunités qui initient un parcours artistique européen / <i>opportunities which lead to a European artistic trajectory</i>	
■	une expérience et des résultats qui portent les Pépinières au meilleur niveau d'expertise parmi les organisations européennes reconnues / <i>an experiment with results that elevate the Pépinières to the highest degree of expertise among recognized European organisations</i>	25
■	la volonté d'assurer leur pérennité et une vision prospective / <i>the will to insure permanence and a forward-looking vision</i>	26

2.	deux programmes de mobilité / two mobility programmes	27
	artists in context / artists in context map, mobility in art process / map, mobility in art process	
3.	les quatre phases de map / the 4 phases of map	28
	<ul style="list-style-type: none"> ■ observer, analyser, repérer : observatoire des nouvelles expressions / observation, analysis, and research: the European observatory of new expression ■ échanger, produire, faire circuler : programme de mobilité / exchange, production, and circulation of the artists: the mobility programme ■ communiquer, diffuser : forum européen de la jeune création, portail internet / communication and circulation of information: the European forum for emerging creation and the internet portal ■ promouvoir, pérenniser : agence européenne des jeunes créateurs / promotion and continuity: the European agency for emerging creators 	29
4.	<i>passing through</i> , exemple de coproduction initiées lors du forum / example co-production launched during the forum: passing through	30
	agenda de la manifestation / schedule	31
	coordinateurs nationaux du programme map / national co-ordinators of the map programme	36
	lieux de création partenaires du programme map / map artistic organisation	38
	contacts / contacts	42
	partenaires / partners	44

le forum européen de la jeune création

European forum for emerging creation

1. un concept novateur de manifestation artistique / **an innovative concept in artistic events**

■ un espace de rencontre / **a meeting place**

Ni symposium, ni espace d'exposition, le forum européen de la jeune création se présente avant tout comme un espace de liberté, ouvert à l'expérience créative et valorisant les co-productions entre artistes de différents champs d'expression.

Pendant une semaine, 60 jeunes créateurs venus de toute l'Europe, investiront les espaces mis à leur disposition et réaliseront en direct, seul ou en groupe, de façon organisée ou improvisée, des œuvres originales et inédites.

C'est une occasion unique de découvrir les tendances artistiques émergentes, portées par la jeune génération européenne qui redéfinit la position de l'artiste dans la société.

Neither symposium nor exhibition, the European forum for emerging creation is first and foremost a place of freedom, open to creative experiences and conducive to collaborative work between artists from different fields of expression.

For one week, 60 young creators from all over Europe will be given space to work "live", either individually or in groups, on original and innovative projects that may be structured or improvised.

This is a unique opportunity to discover emerging artistic trends fostered by a young generation of Europeans who are redefining the position of the artist in society.

■ un espace de créativité et de réflexion permanent / **a place for constant thought and creativity**

Conférences, débats, prises de paroles libres, workshops, se succéderont au fil de la semaine, animées conjointement par les artistes, des personnalités de renommée internationale telle que Michelangelo Pistoletto et les Pépinières européennes pour jeunes artistes.

The week will be filled with conferences, debates, open seminars and workshops, run by artists, international personalities such as Michelangelo Pistoletto and the Pépinières européennes pour jeunes artistes.

**2. une occasion unique de découvrir la jeune garde européenne /
a unique opportunity to discover the young European vanguard**

■ **l'excellence de la jeune création contemporaine / the excellence
of contemporary emerging creation**

Les Pépinières européennes pour jeunes artistes présentent, lors du forum, les créateurs qu'elles soutiennent à travers leur programme de mobilité. Sélectionnés par un jury d'experts internationaux ces lauréats, reconnus pour la qualité et l'originalité de leur démarche, investissent avec excellence les nouvelles tendances artistiques et anticipent les mouvements à venir.

The Pépinières européennes pour jeunes artistes will use the forum to present the artists they have supported through their mobility programme. Selected by a jury of international experts, these laureates, recognised for the quality and originality of their approach, ride on the crest of new artistic waves and are a step ahead of developing movements.

■ **des démarche innovantes / innovative approaches**

Particulièrement mobiles et attentives au contexte dans lequel ils évoluent, ces jeunes créateurs imaginent de nouveaux projets artistiques, en phase avec les grandes questions sociales, économiques et politiques qui s'annoncent pour le troisième millénaire.

Engagés dans un environnement vivant, ils s'imprègnent des situations humaines et développent de nouvelles formes de relation à l'autre.

Highly mobile and sensitive to the context in which their work evolves, these young creators conceive new artistic projects that reflect the major social, economic and political questions of the new millennium.

Committed to an environment that is very much alive, they draw inspiration from human situations and develop new forms of relationships with others.

3. **le forum européen de la jeune création : un tremplin dans une carrière / the European forum for emerging creation: a career springboard**

■ **un tremplin vers un parcours professionnel européen / launching a European career path**

Étape clé dans un parcours professionnel, le forum européen de la jeune création offre aux artistes une chance unique de se produire et d'entrer en relation directe avec des organismes culturels à vocation internationale. Au cours de cette rencontre, les jeunes créateurs proposent leurs projets et trouvent des acteurs prêts à soutenir leurs actions et à les lancer sur la scène artistique internationale.

The European forum for emerging creation is an important career move for artists and offers a unique opportunity to show work and establish contact with international cultural organisations. Emerging creators can submit their projects and find people willing to support their work and promote them in the international art community.

■ **du projet individuel au projet collectif : l'agence européenne de la jeune création / from individual to collective projects: the European agency for emerging creation**

Cette année, map, programme de mobilité des Pépinières, développe un nouveau type de résidence avec l'agence européenne des jeunes créateurs. Celle-ci propose des résidences collectives, réunissant les derniers lauréats qui souhaitent concevoir des co-productions.

Le forum prend donc un sens nouveau, puisque c'est durant cette semaine que se créeront les collectifs d'artistes et qu'un comité de professionnels décernera un prix aux propositions les plus stimulantes et prometteuses.

Les artistes lauréats seront invités à participer au *parcours européen de la jeune création*, mis en place par les Pépinières européennes pour jeunes artistes pour coproduire et présenter leurs projets dans un ou plusieurs lieux de création.

This year, *mobility in art process* (map), the Pépinières' mobility programme, is developing a new type of residency with the European agency for emerging creation. This new concept offers joint residencies that bring together recent winners who wish to work on co-productions.

The move gives new meaning to the one-week forum, during which artists will form collectives and a committee of professionals will award a prize for the most promising and imaginative applications.

The chosen artists will be invited to take part in the European path for emerging creation, set up by the Pépinières européennes pour jeunes artistes to co-produce and present their projects at one or more creative sites.

**4. une ville en effervescence propice à la rencontre et à l'échange /
an effervescent city conducive to meeting and exchange**

Graz, capitale européenne de la culture, invite au cours de cette année exceptionnelle, plusieurs centaines de manifestations artistiques: 17 concerts, près de 170 expositions, 50 installations de part et d'autre de la ville, des spectacles de danse et de théâtre, des projets multimédia...

Over the course of the last exceptional year, Graz, European capital of culture, has hosted hundreds of artistic events, including 17 concerts, close to 170 exhibitions and 50 works throughout the city, along with dance and stage performances and multimedia shows.

**5. un lieu vivant au centre de la ville / a lively space at the centre
of the city**

C'est le Forum StadtPark, lieu de référence de la ville qui accueillera la manifestation. Au cœur d'un parc, accessible à toutes les formes d'expression artistique, largement fréquenté par un public jeune, il dispose des atouts indispensables au succès de ce genre d'événements.

The event will take place at one of the city's focal points, the Forum StadtPark. Nestled in the heart of a park providing an outlet for all forms of artistic expression and popular with a young public, the Forum is the ideal location to ensure this kind of event is a real success.

Tessa Josse

Jeune hollandaise en résidence au Québec, Tessa Joosse réalise des vidéos, des sculptures et des dessins à travers lesquels elle s'intéresse à la relativité du temps. Elle cherche à le saisir, à visualiser son écoulement afin de comprendre le fonctionnement de ses mécanismes propres. Dans ses vidéos, Tessa Joosse prend pour unité de mesure le comportement humain et analyse le stress ou encore l'attente relative à la vie urbaine.

Pour le Forum, l'artiste souhaite pouvoir observer la ville "d'en haut", en occupant pendant toute la semaine une chambre d'hôtel à un étage élevé. De ce point de vue, elle enregistrera et interprétera la ville en observant les mouvements urbains et les activités sociales.

A young Dutch artist in residence in Québec, Canada, Tessa Joosse creates videos, sculptures and drawings that investigate the relativity of time. She aims to capture and visualise this flow in order to understand how the mechanisms of time work. In her videos, Tessa Joosse takes human behaviour as a unit of measurement in analysing the stress and expectation of urban life.

For the forum, the artist aims to observe the city "from above", spending the week in a hotel room high above the street. She will use this vantage point to record and interpret city life, observing urban movement and social activity.

Caroline Boileau

Caroline Boileau, artiste canadienne en résidence en Espagne, s'intéresse aux différentes façons de raconter le corps. Après avoir côtoyé le milieu hospitalier pendant plusieurs années, elle interroge la médecine dans la construction et la compréhension de l'être humain. Pour le forum, elle propose "attention fragile!", déambulation dans les rues comme handicapée et observation du regard de l'autre sur la différence.

In residence in Spain, Canadian artist Caroline Boileau studies different ways of exploring the body. Having worked in the hospital sector for a number of years, she investigates medicine in the construction and comprehension of the human being. For the forum, she has developed "attention fragile!", through which explores the streets from the point of view of a disabled person and highlights the concept of difference through the observation of the way in which others view disabled people.

Abril Padilla

Française en résidence en Espagne, Abril Padilla interroge les frontières existantes entre le son et la musique. À l'occasion du forum, elle souhaite réaliser une bande sonore mixant des paroles d'artistes et des sons et entretiens divers récoltés à travers la ville.

In residence in Spain, French artist Abril Padilla looks at existing borders between sound and music. For the forum, she intends to create a soundtrack that mixes artists' words, sounds and various interviews recorded in the city.

Anthony Burnham et Suzanne Déry

Artiste québécois en résidence en Espagne, Anthony Burnham, forme avec Suzanne Déry, le collectif *the Flators*. Leurs actions et installations, réalisées en public, interrogent la relation entre présentation, expérience et lieu.

Lors du forum, Anthony Burnham envisage de réaliser des installations gonflables, dispersées à travers la ville ou dans des endroits insolites du Forum StadtPark. L'un de ces projets, *Bathroom Action*, investira les toilettes publiques. Chaque visiteur recevra un sac dans lequel il trouvera une sculpture en plastique à gonfler sous le sèche-main.

Together, Québécois artist Anthony Burnham, in residence in Spain, and Suzanne Déry form *The Flators* collective. Their projects and environments, created in public, study the relationship between presentation, experience and place.

During the forum, Anthony Burnham plans to create inflatable works, shown throughout the city or in unusual parts of the Forum StadtPark. One of these projects, known as *Bathroom Action*, will be shown in the public toilets. Each visitor will be given a bag containing a plastic sculpture to be inflated under the hand-dryer.



- **des workshops animés par les artistes / workshops run by the artists**

Au cours de la semaine, chaque créateur pourra partager ses idées et ses recherches, en invitant artistes et public à suivre un atelier qu'il aura lui-même conçu et animé.

During the week, all artists will have the chance to share their ideas and research by inviting other artists and the public to attend workshops designed and run by the artists themselves.

Dominique Leroy

Dominique Leroy, artiste français en résidence en Belgique, réalise des installations sonores et des performances qui impliquent la participation active du spectateur.

Le forum représente pour lui une excellente occasion de partager ses réflexions avec d'autres artistes et de s'interroger sur de nouveaux modes d'expression et d'espace d'exposition.

Il envisage de réaliser un atelier sur la création d'une "boîte à outils", contenant les moyens d'intervenir facilement et rapidement hors des espaces de création habituel.

French artist Dominique Leroy, in residence in Belgium, creates sound-based projects and performances that require the participation of the audience.

He sees the forum as an excellent opportunity to share his thoughts with other artists and explore new means of expression and exhibition areas.

The artist plans to run a workshop to create a "toolbox" containing resources needed to work quickly and effectively outside conventional workspaces.

Marie Valorge

Jeune artiste française en résidence en Italie, Marie Valorge utilise le design pour interroger nos modes de vie. Ses travaux offrent la plupart du temps de nouvelles fonctionnalités aux objets et lui permettent de questionner la relation que l'on entretient avec le monde extérieur.

Pour le forum, elle propose de créer, à partir d'un logiciel en 3D, une maison d'artiste. Cette maison, conçue et réalisée sur place, évoluerait en fonction des débats et discussions organisées lors du forum, puis serait présentée "à l'extérieur", pour la confronter à un nouveau public.

Young French artist Marie Valorge, in residence in Italy, uses design to explore our lifestyles. Her works generally lend new features to objects and allow the artist to question our relationship with the outside world.

For the forum, she aims to use 3D software to create an artist's house. The house, designed and created in situ, should evolve through debates and discussions organised during the forum, and will then be presented "outside" to challenge a new public.



- **des soirées consacrées à la musique électronique / **electronic music evenings****

Le sous-sol du Forum Stadpark deviendra chaque soir le lieu d'expérimentations musicales. Au cours de ces soirées insolites, les artistes - DJ improviseront et mixeront sur place, explorant les nouvelles tonalités, recherches et tendances de la musique électronique.

The Forum Stadpark basement will be used every day for experimental music evenings, during which DJ-artists will improvise and mix to explore new tonalities, avenues and trends in electronic music.

- **des débats au cœur de l'actualité artistique / **debate at the heart of current artistic trends****

La ville, espace de création / **The city as a creative environment**

Réunissant à la fois des représentants du monde artistique (établissements culturels, artistes, fondations), des collectivités locales, des institutions nationales et européennes, ainsi que des entreprises privées, ce débat apportera une réflexion de fond sur la ville comme espace de création.

Enrichi de la diversité des personnes présentes, il permettra de développer un dialogue fructueux et de voir émerger de nouvelles propositions autour de l'accueil et de l'implication des artistes et des lieux de création dans la ville.

A focus for representatives from the artistic community (cultural organisations, artists and foundations), local authorities, national and European institutions, and private companies, this debate will foster detailed study of the city as a creative environment.

Enriched by the wide variety of people attending, the debate will promote fruitful dialogue and help develop new projects to host and involve artists and creative sites in the city.

l'art impliqué, un nouvel humanisme? animé par Michelangelo Pistoletto / implicated art. A new humanism? run by Michelangelo Pistoletto

Michelangelo Pistoletto, artiste de renommée internationale et directeur de la Fondation Pistoletto à Biella en Italie, développe son propre concept "d'art impliqué", interaction véritable entre l'art contemporain et la société.

À l'occasion du forum européen de la jeune création, Michelangelo Pistoletto exposera sa démarche, tout à fait en phase avec les objectifs des Pépinières et des artistes qu'elles soutiennent. Sa conférence sur *l'art impliqué, un nouvel humanisme?* se terminera par un débat avec le public.

Michelangelo Pistoletto, renowned international artist and director of the Pistoletto Foundation in Biella, Italy, has developed his own concept of "implicated art", reflecting real interaction between contemporary art and society.

*At the European forum for emerging creation, Michelangelo Pistoletto will demonstrate his approach, which mirrors the aims of the Pépinières and the artists they support. His conference on *Implicated art. A new humanism?* will end with a public debate.*

artistes et lieux de résidence

artists and artistic residencies

pays	structure	ville	nom
allemagne germany	Künstlerhaus Schloss	Balmoral	Filipa Cesar
autriche austria	Haus der Architektur	Graz	Maxime Touratier
			Ulrike Brückner
	Ars ELelectronica Centre	Linz	John Gerrard
belgique belgium	ESAPV	Mons	Paula Kane
			Dominique Leroy
espagne spain	Fundación Municipal de Cultura	Gijón	Caroline Boileau
	Escuela de Cine y Audiovisual de Madrid	Madrid	Jeanne Leblanc
			Christina Von Greve
	Universitat Politècnica de València	València	Anthony Burnham
			Loreta Visic
	Conservatorio Superior de Musica	Zaragoza	Abril Padilla
			Angelo Sturiale
finlande finland	The Jyväskylä Centre of Printmaking	Jyväskylä	Anna Ruth
	The Theatre Academy Department of Dance	Helsinki	Dominique Porte
	Gallery Otso	Espoo	Nicoline Van Harskamp
france france	Ecole des Beaux-Arts	Saint-Etienne	Anders Breitholtz

france france	Centre Méditerranéen de la Photographie	Bastia	Jan Lemitz
	INJEP	Marly le Roi	Vlad Nanca
	Musée Nicéphore Niépce de la Photographie	Châlon sur Saône	Eija Keskinen
	Le Quai-école d'art	Mulhouse	David Latorre Jubero
	Les Subsistances	Lyon	Annette Sonnenwend
	Institut d'Arts Visuels	Orléans	Bastian Arler
	Le Plessis Théâtre	Tours	Lucia Amara
	Cité internationale des Arts	Paris	Tuija Asta Järvenpää Cécile Michel
G.D. de luxembourg the grand duchy of luxembourg	Centre National de l'Audiovisuel	Dudelange	Elvire Bastendorff Nouara Scalabre
	grande-bretagne great britain	Grizedale	Cumbria
Camden Arts Centre		Londres	Riiko Sakkinen
LIFT		Londres	Rob Voerman
grèce greece	Skopelos Centre of Photography	Skopelos	Sade Kahra Esteban Pastorino Diaz
	Fournos Centre of Art and New Technologies	Athènes	Joao De Sampaio e Castropinto Samuel Rousselier
	Rethymnon Centre For Contemporary Art	Rethymnon	Ciara Moore Stephan Vee

irlande ireland	National Sculpture Factory	Cork	Séverine Hubard
			Joao Pedro Vale
			Stephan Weitzel
italie italy	Angelica Festival Internationale Di Musica	Bologne	Franck Smith
	Domus Academy	Milan	Marie Valorge
	Fondation Pistoletto	Biella	Miquel Marzabal Galano
pays-bas the netherlands	Design Academy	Eindhoven	Ana Christina Leite Oliveira
	V2_Organisation	Rotterdam	Joachim Montessuis
	Sandberg Instituut	Amsterdam	Inaki Lopez Ordonez
	AKI	Enschede	Donald Abad
portugal portugal	Lugar Comum Forum Dan�a	Lisbonne	Manon Oligny
québec quebec	Méduse	Québec	Tessa Joose
	Est-Nord-Est	Saint-Jean-Port-Joli	Rutger Emmelkamp
			Nicolas Juillard
	PRIM-LADMMI	Montréal	Julie Serpinet
		Sylvain Vincendeau	
roumanie rumania	META	Bucarest	Stephane / Cécile Granger / Wautelet
	ARCUB	Bucarest	Florence Vialettes
suède sweden	Konstepidemin	Göteborg	Elena Nemkova
			Jenny Ymker



annexe

appendix

1. les Pépinières européennes pour jeunes artistes / the Pépinières européennes pour jeunes artistes

Présentes et actives en Europe, les Pépinières européennes pour jeunes artistes encouragent et soutiennent une jeune génération d'artistes particulièrement mobiles et sensibles aux contextes dans lesquels ils évoluent.

Attentives aux nouvelles formes d'expression qu'initient ces jeunes créateurs, elles développent de nouveaux concepts de résidence d'artistes, en phase avec leurs attentes.

Visible and active throughout Europe, the Pépinières européennes pour jeunes artistes encourages and supports a young generation of artists who are particularly mobile and aware of the contexts in which they are evolving.

Attentive to the new forms of expression that these young creators are initiating, the Pépinières is developing new concepts for artist residencies that are in synchrony with their expectations.

- **une mission : favoriser la mobilité des jeunes artistes sur la scène européenne et révéler les talents / a mission: to give priority to the mobility of young artists throughout the European scene and to reveal new talents.**

Les Pépinières européennes pour jeunes artistes ont pour objectifs de :

- promouvoir la mobilité des jeunes artistes sur la scène artistique européenne ;
- révéler les talents des jeunes créateurs qui explorent de nouvelles formes d'expression ;
- favoriser la mise en œuvre d'un parcours professionnel européen et international.

The Pépinières européennes pour jeunes artistes has several objectives:

- to promote the mobility of young artists throughout the European artistic scene;
- to reveal the talent of young creators who are exploring new forms of expression;
- to give priority to the establishment of European and an international professional pathways.

- **des programmes de soutien en phase avec les évolutions des mouvements artistiques / *programs of support in synchrony with the evolution of artistic movements***

Les Pépinières européennes pour jeunes artistes proposent deux programmes de mobilité, *map* et *artists in context* - artistes contre l'exclusion, ouverts à tous les champs de la création artistique. Modulables et réactifs aux évolutions de la jeune scène européenne, ces programmes encouragent les rencontres et accompagnent les artistes dans des projets de coproduction à l'échelle européenne.

The Pépinières européennes pour jeunes artistes proposes two programs of mobility – *map* and *artists in context* – both of which are open to all fields of artistic creation.

Flexible and responsive to various forms of evolution in the young scene in Europe, these programs will encourage meetings and will assist artists on projects of co-production and cooperation across Europe.

- **un concept européen qui actualise la résidence d'artiste / *an update-to-date European conception of artist residencies***

À l'écoute des nouvelles démarches artistiques qui impliquent des contextes humains, sociaux et économiques, les Pépinières offrent des alternatives aux propositions classiques de résidence.

Le lieu de création n'est plus exclusivement un centre artistique, il est aussi un territoire de vie, de socialisation et d'exploration ouvert à la rencontre. Rues, quartiers, campagnes isolées, hôpitaux ou prisons, proposent autant de géographies propices à l'éclosion de projets artistiques où se jouent et s'imaginent de nouvelles formes de relation à l'autre.

In response to new artistic procedures with their attendant personal, social and economic contexts, the Pépinières offers alternatives to classic propositions about residency.

The site for creation is no longer exclusively limited to artistic centers. Instead, it is also a territory of life, of socialization, and of forms of exploration that open up to new encounters. Streets, neighborhoods, isolated countrysides, hospitals or prisons, offer so many geographies that are propitious for the burgeoning of artistic projects in which new forms of interactions with others are imagined and are played out.

- **une philosophie originale, une vision transnationale de la mobilité /
an original philosophy, a transnational vision of mobility**

Organisation fondamentalement européenne, les Pépinières affirment une vision transnationale de la mobilité. Elles misent sur la force créative des jeunes artistes pour initier un réseau de relations humaines et professionnelles fécond.

A fundamentally European organization, the Pépinières affirms a transnational vision of mobility. It counts on the creative force of young artists, as vectors of exchange, to initiate a network of fruitful human and professional interactions.

- **une organisation européenne qui rayonne sur 20 pays avec plus de 130 lieux de création partenaires / a European organization with impact on 20 countries with more than 130 partner sites of creativeness**

Depuis 1990, 10 éditions des différents programmes de mobilité ont été mises en œuvre. Elles ont permis d'accompagner plus de 400 artistes et d'élargir le rayonnement des Pépinières à une vingtaine de pays (les 15 pays de l'Union européenne, la Roumanie, la Slovaquie, la Pologne, la Hongrie, le Québec).

Choisis pour leur professionnalisme et la qualité humaine de leurs équipes, les 130 lieux de création associés aux Pépinières permettent l'épanouissement des artistes dans un contexte international, quels que soient leurs centres d'intérêt.

Since 1990, 10 projects of diverse programs have been put into operation. They involved more than 400 artists and helped expand the influence of the Pépinières into twenty countries (the 15 countries of the European union, Romania, Slovakia, Poland, Hungary, Quebec). Chosen for the professional and personal qualities of their personnel, the 130 creative sites associated with the Pépinières enable the spread of artists into an international context, whatever their focus of interests.

- **une organisation structurée qui s'appuie sur un réseau de professionnels / a structured organization which relies on a network of professionals**

Les Pépinières fonctionnent en réseau avec une vingtaine de coordinateurs nationaux qui représentent les artistes et structures d'accueil dans chacun des pays partenaires. Partageant la même philosophie, les coordinateurs nationaux sont des professionnels reconnus dans leur pays. Acteurs majeurs du dispositif, ils s'assurent des soutiens financiers et entretiennent une active coopération avec les structures artistiques, les partenaires et les institutions. Ils accompagnent les artistes tout au long de leur séjour en favorisant l'échange avec les professionnels et les publics locaux.

The Pépinières functions in connection with twenty or so national coordinators who represent artists and offer host sites in each of the partner countries. Sharing a same philosophy, the national coordinators are professionals who have been recognized in their home countries. As major actors in the organization, they guarantee the availability of financial support and maintain an active cooperation with the artistic organizations, the partners, and the various institutions. They assist the artists throughout their stay and set up interactions for them with local professionals and the local public.

- **un fonctionnement qui privilégie la qualité et l'originalité des démarches artistiques / an operation which privileges the quality and originality of artistic practices**

Pendant une période de 3 à 9 mois, les jeunes créateurs réalisent, dans un pays de leur choix, un projet en relation avec le contexte dans lequel ils évoluent.

Les candidats sont choisis à l'issue d'un appel d'offre pour la qualité de leur projet, le caractère novateur de leur démarche et l'adéquation qu'elle présente avec la structure artistique pour laquelle ils postulent.

Cette sélection est établie par les structures d'accueil et un jury d'experts internationaux indépendants.

For a period of from 3 to 9 months, young creators realize, in a country of their choice, a project that connects to the context in which they are developing.

The candidates are selected, after a call for applications, on the basis of the quality of their projects, the innovative nature of their practice, and the appropriateness of their project to the specific artistic site they are applying to work at.

The selection of finalists will be made by the host organizations and an independent jury of international experts.

- **des opportunités qui initient un parcours artistique européen / opportunities which lead to a European artistic trajectory**

À la fin de chaque programme, les Pépinières réunissent les artistes lauréats, les structures de créations, les partenaires institutionnels et des professionnels autour des forums européens de la jeune création et des rencontres jeunes créateurs et réalités sociales. Opportunités uniques pour ces jeunes artistes de présenter leurs réalisations, de se rencontrer et de développer des projets en commun, c'est aussi l'occasion de projeter leurs parcours professionnels dans une dimension européenne en prenant des contacts prometteurs avec les responsables des structures artistiques partenaires présents.

At the end of each program, the Pépinières bring together the selected artists, the creative organizations, the institutional partners and the art professionals at the "forums européens de la jeune création" (European forums for emerging creation) and "rencontres jeunes créateurs et réalités sociale" (young creators and social realities meetings). As unique opportunities for these young artists to present their accomplishments, to meet each other and to develop projects in common, these meetings are also the occasion for them to expand their professional projects into a European dimension by establishing promising contacts with the administrators of partner artistic organizations in attendance.

- **une expérience et des résultats qui portent les Pépinières au meilleur niveau d'expertise parmi les organisations européennes reconnues / an experiment with results that elevate the Pépinières to the highest degree of expertise among recognized European organisations**

Ainsi, les Pépinières européennes pour jeunes artistes ont :

- accompagné plus de 400 artistes en leur permettant de produire un projet artistique dans un site européen partenaire ;
- tissé, au travers de leur réseau, des liens professionnels et sociaux qui touchent plus de 3000 personnes dans le contexte culturel international ;
- redynamisé le concept de résidence artistique en l'élargissant à plus de 130 lieux de création au travers de l'Europe, ouverts sur leur environnement social et humain, dans le cadre de partenariats associant, la ville, la région, le pays et le coordinateur national ;
- encouragé des artistes aujourd'hui projetés sur la scène artistique internationale comme Elise Paré, Karine Pontiers, Fiona Tan, Alessandra Tesi, Elina Brotherus, Mohamed El Baz, Pierre-Jean Giloux, Laurent Mignonneau, Marc le Bris, Mauro Pacagnella...
- produit ou co-produit une centaine de spectacles dans le domaine des arts vivants et plus de 200 expositions dans le domaine des arts visuels sur l'ensemble des sites partenaires ;
- été à la rencontre de nouveaux et larges publics en Europe, grâce à la diversité des approches et à la multiplicité des modes de diffusion ;
- construit une organisation performante et largement reconnue (map est lauréat du programme Culture 2000 de la Commission européenne en 2002) ;
- multiplié les collaborations avec des partenaires publics et privés parmi les plus prestigieuses structures professionnelles (Commission européenne, ministères de la culture européens, Air France...);
- créé le "forum européen de la jeune création" et les "rencontres jeunes créateurs et réalités sociales".

Thus, the Pépinières européennes pour jeunes artistes has:

- aided more than 400 artists by enabling them to produce artistic projects at a partner European site;
- established, by means of its network, professional and social links which involve more than 3000 persons in the international cultural context;
- reenergized the concept of artist residencies by expanding it into more than 130 sites of creation throughout Europe – sites that open up new social and human contexts within the framework of partnerships that interconnect city, region, country, and national coordination;
- encouraged artists who now have a presence on the international scene such as Elise Paré, Karine Pontiers, Fiona Tan, Alessandra Tesi, Elina Brotherus, Mohamed El Baz, Pierre-Jean Giloux, Laurent Mignonneau, Marc le Bris, Mauro Pacagnella;
- produced or co-produced around a hundred spectacles in the performing arts and more than 200 expositions in visual arts throughout the partner sites;
- enabled contact with large, new publics throughout Europe, thanks to the diversity of approaches and the multiplicity of means of diffusion;
- constructed an efficient and widely recognized organizational structure (map was the awardee of the Culture 2000 program of the European Commission for the year 2002);
- multiplied the forms of collaboration with private and public partners among the most prestigious professional organizations (for example, the European Commission, various European ministries of culture, Air France, and so on);
- created the "forum européen de la jeune création" and the "rencontres jeunes créateurs et réalités sociales".

■ **la volonté d'assurer leur pérennité et une vision prospective /
the will to insure permanence and a forward-looking vision**

Dans le cadre de leur programme map, les Pépinières mettent en place un dispositif qui instaure un cycle visant à prendre en compte le parcours de l'artiste en amont et en aval de la résidence.

L'agence européenne des jeunes créateurs créée pour cette occasion soutiendra des projets de coproduction et initiera le *parcours européen de la jeune création*.

L'observatoire des nouvelles expressions s'attachera à repérer les courants artistiques émergents et les nouveaux lieux de la création.

Within the framework of its map program, the Pépinières are putting into place a structure that establishes a cycle that sets out to keep track of the trajectory of artists throughout their residency and beyond.

The European agency for emerging creation, which has been created to this end, will give support to projects for co-production and will initiate the European path for emerging creation.

The observatory of new expression will have as its goal to pinpoint emergent artistic currents and new sites of creation.

2. deux programmes de mobilité / **two mobility programmes**

Afin de soutenir les projets de mobilité de jeunes créateurs à travers l'Europe, les Pépinières européennes pour jeunes artistes proposent deux programmes : artists in context et map (mobility in art process), réactualisés chaque année en fonction des évolutions de la jeune scène européenne.

In order to support the mobility projects of emerging artists throughout Europe, the Pépinières européennes pour jeunes artistes have set up two programmes : artists in context and map (mobility in art process), which are updated every year according to the evolutions of the young European scene.

■ **artists in context / artists in context**

Réalisé dans le cadre du Service volontaire européen, artists in context - artistes contre l'exclusion invite des jeunes créateurs de 18 à 25 ans à concevoir un projet artistique en rapport avec un contexte social défavorisé et à se produire dans des espaces éloignés des lieux habituels de la création contemporaine.

À l'issue de chaque période de résidence, les Pépinières réunissent l'ensemble des lauréats aux Rencontres jeunes créateurs et réalités sociales.

Set up within the framework of the European voluntary service, the artists in context - artistes contre l'exclusion programme invites emerging artists from 18 to 25 years old to carry out an artistic project related to a disadvantaged social context and to appear in places far from the usual arenas dedicated to contemporary creation. At the end of each period of residency, the Pépinières gather all the laureates during the emerging creators and social realities meetings.

■ **map, mobility in art process / map, mobility in art process**

Map propose à des artistes de 20 à 35 ans un programme de mobilité qui intervient en amont et en aval d'une phase de résidence. Associé à une structure professionnelle, une ville et un coordinateur, l'artiste réside pour une durée de 3 à 9 mois dans un pays d'Europe dans lequel il réalise un projet artistique. Après chaque résidence, l'artiste doit pouvoir réaliser son projet sous la forme d'une exposition, d'un spectacle, d'une performance afin d'aller à la rencontre d'un large public.

Le programme se prolonge par le forum européen de la jeune création, qui réunit l'ensemble des partenaires : artistes, structures d'accueil, représentants des villes, des ministères etc. pour une présentation des projets développés durant l'année.

Map proposes a mobility programme to artists from 20 to 35 years old, which intervenes of an upstream and downstream a stage of residency. Associated to a professional organisation, a city and a co-ordinator, the artist stays for a period from 3 to 9 months in a European country where he realises an artistic project. After each residency, the artist can present his project through an exhibition, a spectacle, a performance in order to go and meet a large public.

The programme is extended by the European forum for emerging creation which gathers all the partners: artists, host organisations, city and ministry representative, etc for a presentation of the projects developed in the course of the year.

3. les quatre phases de map / the 4 phases of map

- **observer, analyser, repérer : observatoire des nouvelles expressions /
observation, analysis, and research: the European observatory
of new expression**
pilote : clube portugues de artes e ideias, paulo gouveia

Afin de systématiser une démarche d'analyse des mouvements initiés par les jeunes créateurs à l'échelle européenne, l'observatoire européen des nouvelles expressions est mis en place. La première mission de cet outil consiste à mailler le tissu culturel européen, afin de rendre intelligibles ses évolutions et d'y repérer les jeunes artistes les plus prometteurs ainsi que les lieux qu'ils investissent. Il a également pour vocation d'évaluer et de diagnostiquer l'impact de notre action à l'échelle européenne afin de décliner et adapter avec cohérence le processus général map.

L'observatoire diffusera son action par des publications, des conférences, des workshops et des séminaires destinés à la fois aux partenaires du projet, aux artistes et à toute personne concernée par les nouvelles formes d'expression qu'initient les jeunes créateurs.

The European observatory of new expression has been set up in order to systematise the analysis of movements initiated by emerging creators across Europe. Its first mission is to draw together the various strands of European culture so as to make changes more intelligible and to spot the most promising young artists as well as the places where they work. Its vocation is also to evaluate and diagnose the impact of the Pépinières actions at a European level so as to adapt coherently the general process, map.

- **échanger, produire, faire circuler : programme de mobilité /
exchange, production, and circulation of the artists: the mobility programme**
pilote : crawford municipal art gallery, peter murray

Pour répondre aux nouvelles démarches que développent les jeunes créateurs, nous proposons un concept de résidence élargi qui favorise les échanges entre artistes et les coproductions. Selon les projets et les collaborations qui s'initient, nous souhaitons créer des passerelles entre les différents pôles, points de départ d'un parcours européen de la jeune création dans lequel se croiseront les expériences professionnelles et humaines, et où la rencontre et l'implication des publics traditionnellement exclus de l'accès à la création contemporaine seront favorisées. Map proposera à de jeunes artistes, âgés de 20 à 35 ans, 50 structures professionnelles réparties dans 16 pays.

To cater for the new directions developed by young creators, map proposes a broad concept of residency to favour exchanges between artists and co-productions. Depending on the projects and the collaborations that are initiated, Pépinières européennes pour jeunes artistes wish to set up links between the various poles, points of departure for a European path in which professional and human experiences will cross-fertilise, and which will favour an encounter with and the involvement of audiences who are traditionally not given access to contemporary creation.

- **communiquer, diffuser : forum européen de la jeune création, portail internet / communication and circulation of information: the European forum for emerging creation and the internet portal**
pilote : Pépinières österreich, sabine reisner

La diffusion et la communication sont indispensables à un accompagnement pertinent du jeune artiste.

Les Pépinières mèneront, dans cette logique, deux actions :

- l'organisation du forum européen de la jeune création, ouvert à un large public, véritable plate-forme d'échanges et point de départ de nouvelles coproductions entre groupes ou collectifs d'artistes se formant à cette occasion.

- le développement d'un portail internet dédié aux nouvelles formes d'expression qui, en synergie avec l'observatoire des nouvelles expressions, rassemblera l'ensemble des structures artistiques partenaires pour former un unique et vaste réseau.

The circulation of information and communication are indispensable ways of providing young artists with real help.

To this end, the map actions will be twofold:

- the organisation of the European forum for emerging creation, open to a wide audience, a genuine platform for exchange and a point of departure for new co-productions between groups or collectives of artists set up for the occasion.

- the setting-up of an internet portal dedicated to new forms of expression which will bring together all our partners' artistic structures to form a single, huge network.

- **promouvoir, pérenniser : agence européenne des jeunes créateurs / promotion and continuity: the European agency for emerging creators**
pilote : agence d'action culturelle luxembourgeoise, jean reitz

Un accompagnement cohérent de l'artiste implique un suivi post-résidence. Deux modes d'action sont envisagés :

- l'agence européenne des jeunes créateurs entend faire fructifier les collaborations entre certains artistes esquissées lors des résidences, du forum ou sur le portail Internet. Les projets les plus intéressants trouvent dans cette étape une assistance pratique et logistique. L'objectif est de proposer un libre parcours européen aux groupes formés, en leur ouvrant les lieux de résidence partenaires en fonction de la nature des projets.

- elle s'adresse également à tous les artistes et consiste en une assistance pour trouver des partenaires et des financements en adéquation avec leurs projets. L'agence doit ici aiguiller l'artiste dans son parcours et le familiariser avec les circuits professionnels. Elle entend ainsi offrir à l'artiste les moyens de se construire une véritable autonomie d'action.

A coherent aid program for artists requires post-residency follow-up. Two modes of action are envisaged:

- The European agency for emerging creators aims to fructify collaborations between certain artists that come about during residency programmes, the forum or via the internet portal. The most interesting projects will then be given practical and logistical assistance. The aim is to provide a European path to the groups that have been formed by offering them residences that provide real partnerships depending on the nature of the projects.

- The agency will provide artists with pointers in their careers and familiarise them with the professional circuits. It thereby seeks to offer artists the resources to develop real autonomy of action.

4. **un exemple de coproduction : *passing through*, forum européen de la jeune création 2001 / example of co-production: *passing through*, European forum for emerging creation 2001**

Aux Subsistances, le chorégraphe italien Mauro Paccagnella, traduit parfaitement avec *Passing Through* l'esprit du forum : un désir de partager, avec des artistes venus d'ailleurs, une création improvisée.

Accompagné de Martin Pakvis, vidéaste, Malik Choukrane, percussionniste et le compositeur Alexandre Vert, il décide d'abandonner le théâtre pour investir un long couloir du premier étage des Subsistances.

Dans cet espace, le public est invité à participer à une sorte de workshop. Mauro lui propose de découvrir et d'apprendre quelques gestes chorégraphiques qui ponctuent souvent ses spectacles comme autant de virgules, de points d'exclamation, ou de silences. Puis, au fil du parcours, viennent se mêler des séquences de chorégraphie naissante et des projections vidéo.

Des éclairages ordinaires, réalisés avec des lampes de bureau suspendues, découpent des zones d'ombre et de lumière avec lesquelles Mauro et Malik jouent, apparaissant, disparaissant, comme pour inventer le spectacle dans cet espace mystérieux entre la nuit et le jour.

Passing Through se poursuit en boucle. Un incident technique, improvisé ou programmé, assure le lien avec le cycle suivant. Les frontières entre une fin probable et un début incertain sont volontairement estompées et le passage s'impose. Un passage accompagné, pas à pas, par la musique qu'Alexandre Vert compose en direct sur une platine mobile qu'il pousse au rythme du parcours.

Comme le dit Mauro Paccagnella *Passing Through* réinvente les contours d'une relation renouvelée entre les créateurs et leur public.

At Les Subsistances in Lyons, France, *Passing Through*, by Italian choreographer Mauro Paccagnella, perfectly captures the spirit of the forum: a desire to share improvised work with artists from other places.

Accompanied by video director Martin Pakvis, percussionist Malik Choukrane, and composer Alexandre Vert, Mauro Paccagnella decides to leave the theatre and work in a long corridor on the first floor of Les Subsistances.

Here, the public is invited to take part in a form of workshop. Mauro offers the chance to discover and learn a number of choreographed movements often used in his pieces, such as commas, exclamation points and silences. The whole process is woven together with new choreographed sequences and video projections.

Simple lighting from suspended office lamps creates patches of light and shadow which Mauro and Malik use to appear and disappear as they conjure up a show in this strange area between day and night.

Passing Through becomes a loop. A technical hitch, improvised or scheduled, provides the link to the next cycle as the boundaries between a probable end and an uncertain beginning are voluntarily blurred in favour of passing. This transition goes hand in hand with the music of Alexandre Vert, produced live on a mobile turntable, as the artist follows the rhythm of the dance.

Mauro Paccagnella sees *Passing Through* as a piece that redefines boundaries in the relationship between artists and their public.

agenda détaillé

diary

mardi 1er juillet / tuesday 1st of july

20.00 UniT - ConTner, face à la Karl-Franzensuniversität

programme vidéo

20.00 UniT - ConTner, in front of the Karl-Franzensuniversität

videos programme

mercredi 2 juillet / wednesday 2nd of july

10.00- 16.00 Forum Stadtpark

rencontre entre artistes, propositions de micro événements

10.00- 16.00 Forum Stadtpark

meeting between artists, proposals of micro-events

16.00- 19.00 Forum Stadtpark

ouverture du point de rencontre de l'agence européenne de jeunes créateurs

pilote : Agence d'action culturelle luxembourgeoise, Jean Reitz

16.00- 19.00 Forum Stadtpark

opening of the meeting point of the European agency for emerging creators

pilot: Luxembourg Agency for cultural action, Jean Reitz

20.00 Forum Stadtpark

soirée informelle : musique électronique, DJ, performances,

micro événements proposés par les artistes du programme map

20.00 Forum Stadtpark

informal evening: electronic music, DJ, performances,

micro-events proposed by artists of the map programme

jeudi 3 juillet / thursday 3rd of july

10.00- 16.00 Forum Stadtpark

rencontre entre artistes, propositions de micro évènements,
présentation des projets de coproduction

10.00- 16.00 Forum Stadtpark

meeting between artists, proposals of micro-events,
presentation of the co-production projects

15.00- 16.00 Forum Stadtpark

permanence au point de rencontre Agence européenne des jeunes créateurs

15.00- 16.00 Forum Stadtpark

opening hours of the meeting point of the European agency for emerging creators

16.00- 18.00 Forum Stadtpark

workshop : " Comment renouveler le concept de résidence
et le mettre en phase avec les nouvelles pratiques artistiques ? "

Ce workshop animé par l'Agence européenne des jeunes créateurs rassemblera
des artistes dont les pratiques posent la question du déplacement du lieu de
création ainsi que des professionnels responsables de lieux artistiques.

workshop accessible uniquement sur inscription

16.00- 18.00 Forum Stadtpark

workshop: " How to renew the concept of residency
and put it in link with the new artistic practices ? "

This workshop led by the Luxembourg Agency for cultural action will gather artists
whose practices question the displacement of the creation place
as well as professionals in charge of artistic places.

Workshop only accessible on registration

19.00- 21.00 Palais Attems

soirée officielle d'ouverture du Forum européen de la jeune création
Réception organisée par le Land Steiermark en présence du Landeshauptmann Klasnic.

19.00- 21.00 Attems Palace

official opening of the European forum for emerging creation
Reception organised by the Land Steiermark in presence of the Landeshauptmann Klasnic.

22.00 Forum Stadtpark

soirée de bienvenue : rencontre avec les artistes, les responsables des lieux de création
et les partenaires du programme
musique électronique, DJ, performances, micro évènements proposés par les artistes
du programme map

22.00 Forum Stadtpark

welcoming evening: meeting with the artists, persons in charge of the creation places
and partners of the programme

electronic music, DJ, performances, micro-events proposed by artists of the map programme

vendredi 4 juillet / friday 4th of july

9.30- 12.30 Université de Graz

Assemblée Générale des Pépinières européennes pour jeunes artistes,
réservée aux membres accrédités

9.30- 12.30 University of Graz

General meeting of Pépinières européennes pour jeunes artistes,
reserved for the accredited members

10.00- 12.00 Forum Stadtpark

présentation des démarches d'artistes, portfolios, projections, micro évènements

10.00- 12.00 Forum Stadtpark

presentation of the artists' processes, portfolios, projections and micro-events

13.00 Forum Stadtpark

réception officielle proposée par la Mairie de Graz en présence du Bürgermeister

13.00 Forum Stadtpark

official reception proposed by the city hall of Graz in presence of the Bürgermeister

14.30- 16.30 Forum Stadtpark

“ la ville, lieu de création ; la place de l'artiste dans l'espace urbain ”

rencontre des artistes du programme map, des représentants des villes

et des lieux de création partenaires du programme map

À partir d'exemple significatifs, ce débat invite à mieux apprécier les démarches
que proposent certains artistes et à réfléchir aux relations nouvelles qui s'esquissent
entre les jeunes créateurs et la ville comme territoire d'échange et de création.

14.30- 16.30 Forum Stadtpark

“ the city, place of creation, the artist's place in the urban space ”

meeting between the artists of the map programme, the representatives of the cities
and the partner creation places of the map programme

From significant examples, this debate invites us to better appreciate the processes
proposed by some artists and to think about the new relations which are drawn
between the emerging creators and the city as territory of exchange and creation.

14.30- 16 .30 Forum Stadtpark

permanence au point de rencontre Agence européenne des jeune créateurs

14.30- 16.30 Forum Stadtpark

opening hours of the meeting point of the European agency for emerging creators

16.30- 19.30 Forum Stadtpark

présentation des démarches d'artistes, portfolios, projections, micro évènements

16.30- 19.30 Forum Stadtpark

presentation of the artists' processes, portfolios, projections and micro-events

21.30 Forum Stadtpark

soirée informelle avec les artistes du programme map

musique électronique, DJ, performances, micro événements proposés par les artistes du programme map

21.00 Forum Stadtpark

informal evening between the artists of the map programme

electronic music, DJ, performances, micro-events proposed by artists of the map programme

samedi 5 juillet / saturday 5th of july

9.00- 12.00 Forum Stadtpark

présentation des démarches d'artistes, portfolios, projections, micro événements

9.00- 12.00 Forum Stadtpark

presentation of the artists' processes, portfolios, projections and micro-events

14.00- 16.00 Forum Stadtpark

l'artiste impliqué, un nouvel humanisme ?

conférence débat avec Michelangelo Pistoletto en relation avec l'Académie de Vienne
La Fondation Pistoletto se propose de soutenir des artistes dont la démarche implique des contextes humains et sociaux quelle que soit l'échelle des territoires investis.

14.00- 16.00 Forum Stadtpark

involved Art, a new humanism?

meeting debate with Michelangelo Pistoletto in relation with the academy of Vienna
The Pistoletto Foundation offers to support artists whose process implies human and social contexts, whatever the scale of the surrounded territories.

16.00- 19.00 Forum Stadtpark

présentation des démarches d'artistes, portfolios, projections, micro événements

16.00- 19.00 Forum Stadtpark

presentation of the artists' processes, portfolios, projections and micro-events

20.00 Forum Stadtpark

soirée de clôture

musique électronique, DJ, performances, micro événements proposés par les artistes du programme map

20.00 Forum Stadtpark

closing evening

electronic music, DJ, performances, micro-events proposed by artists of the map programme

**un programme détaillé des événements sera disponible au Forum Stadtpark.
a detailed programme of the events will be available at the Forum Stadtpark.**

Forum Stadtpark
Stadtpark 1, A - 8010 Graz
tel : +43. 316. 827734
fax : +43. 316. 827734-21
<http://forum.mur.at>

coordinateurs nationaux du programme map

national co-ordinators of the map programme

allemagne / germany

Danièle Perrier
Künstlerhaus Schloss Balmoral
perrier@balmoral.de
www.balmoral.de

autriche / austria

Sabine Reisner
Verein Pépinières Österreich
pepiniere@adm.at

belgique / belgium

Pierre Urbain
Ville de Mons
pierre.urbain@ville.mons.be
www.mons.be

espagne / spain

Begoña Fernandez
Institut de la Jeunesse
programint@mtas.es
www.mtas.es/injuve

finlande / finland

Esko Vesikansa . Riikka Suomi
Finnish Artists Studio Foundation
esko.vesikansa@artists.fi
riikka.suomi@artists.fi
www.artists.fi/studio

france / france

Nicolas Bondue
Pépinières européennes pour jeunes artistes
nbondue@art4eu.net
www.art4eu.net

GD de luxembourg / the grand duchy of luxembourg

Jean Reitz
agence luxembourgeoise d'action culturelle
jean.reitz@ci.culture.lu

grande bretagne / great britain

Andree Cooke
Arts Council England - London
andree.cooke@artscouncil.org.uk
www.artscouncil.org.uk

grèce / greece

Haris Pappis
Ministère de la Culture
haris.pappis@dms.culture.gr
www.culture.gr

italie / italy

Luigi Ratclif . Patrizia Rossello
GAI - Associazione Circuito Giovani Artisti Italiani
luigi.ratclif@comune.torino.it
patrizia.rossello@comune.torino.it
www.giovaniaartisti.it

pays bas / the netherlands

Maria Tuerlings
Trans Artists
m.tuerlings@transartists.nl
www.transartists.nl

portugal / portugal

Paulo Gouveia
Clube Artes e Ideias
paulog.cpai@mail.telepac.pt
www.artesideias.com

québec / quebec

Francine Royer
Conseil des Arts et des Lettres du Québec
francine.royer@calq.gouv.qc.ca
www.calq.gouv.qc.ca

roumanie / romania

Aura Corbeanu
UNITER
uniter@fx.ro
www.uniter.ro

suède / sweden

Cecilia Borgström-Fälth
City of Göteborg
cecilia.borgstrom-falth@kultur.goteborg.se
www.biennial.goteborg.se

lieux de création partenaires du programme map

map artistic organisation

pays	structure partenaire	adresse	e-mail
allemagne	Künstlerhaus Schloss	Villenpromenade	perrier@balmoral.de
germany	Balmoral	11, 56130 Bad Ems	
autriche	Ars Electronica Center	Hauptstrasse 2, 4040 Linz	info@aec.at
austria	Haus der Architektur	Engelgasse 3-5, 8010 Graz	office@HDA-Graz.at
belgique	ESAPV	Rue des Sœurs Noires, 4A, 7000 Mons	esapv.mons@esapv.be
belgium			
espagne	Fondation municipale de la Culture	C/ Jovellanos, 21, 33201 Gijon (Asturias)	fmc@ayto-gijon.es
spain	Universidad Politécnica de Valencia	Dto de Escultura, Camino de Vera, s/n, 46071 Valencia	mdomenec@esc.upv.es
	ECAM	Juan de Orduña, 3, Ciudad de la Imagen, 28223 Pozuelo de Alarcon, Madrid	mendezleite@ecam.es
	Conservatoire Supérieur de Musique	San Miguel, 32-34, 50001, Zaragoza	charles@ctv.es csmz@ctv.es
finlande	Espoo Art Museum/ Gallery Otso	Ahertajankuja 4, 02100 Espoo	paivi.talasmaa@espoo.fi
finland	The Theatre Academy- Department of Dance	Haapaniemenkatu 6, 00530 Helsinki	international@teak.fi raija.vuorio@teak.fi
	The Jyväskylä Centre of Printmaking	Hannikaisenkatu 39 - PL/P.O. Box 165, 40101 Jyväskylä	jukka.partanen@jkl.fi
france	Les Subsistances	8 bis, quai Saint-Vincent, 69001 Lyon	klaus.hersche@mairie-lyon.fr
france	Le Quai, Ecole des Beaux-Arts	3, quai des Pêcheurs, 68200 Mulhouse	
	Ecole des Beaux-Arts de Saint Etienne	15, rue Henri Gonnard, 42000 Saint Etienne	ecoleart@institutdesign.fr
	Musée Nicéphore Niepce	28 quai des Messageries, 71100 Chalon sur Saône	musee.niepce@wanadoo.fr
	Le Plessis, théâtre	Château du Plessis, 37520 la Riche, Tours	plessis-theatres@wanadoo.fr
	Centre Méditerranéen de la Photographie	Cité Comte - résidence Pietramarina, BP 323, 20297 Bastia cedex	cmp.fortini@wanadoo.fr
	Institut d'Arts Visuels	14, rue Dupanloup, 45032 Orléans cedex	iav@ville-orleans.fr
	Ville de Paris	108 rue vieille du temple, 75004 PARIS	carole.prat@mairie-paris.fr
G.D. de luxembourg	Centre National de l'Audiovisuel	5, Route de Zoufftgen, 3598 Dudelange	michele.walerich@cna.etat.lu

téléphone	contact	discipline
+49 26 03 94 190	Danièle Perrier	arts visuels, multimédia
+43 732 72 720	Gerfried Stocker	multimédia
+43 316 323 500	Alfred Bramberger	architecture, design
+32 65 39 47 60	Jean-Pierre Benon	arts visuels
+34 985 35 87 84	Pilar Gonzalez Lafita	pluridisciplinaire
+34 96 387 74 80	Maribe I Domenech Ibañez	sculpture
+34 91 512 10 60	Fernando Mendez-Leite	cinéma
+34 976 222 632	Agustin Charles	musique, multimédia
+358 9 81 65 75 13	Päivi Talasmaa	art et environnement
+358 9 431 361	Marjo Kuusela Raija Vuorio	chorégraphie
+358 14 624 817	Jukka Partanen	gravure
+33 (0)4 78 39 10 02	Klaus Hersche	pluridisciplinaire
+33 (0)3 89 32 12 92	Jean-Claude Schenkel	multimédia, cinéma, audiovisuel
+33 (0)4 77 47 88 00	Jacques Bonnaval	design
+33 (0)3 85 48 41 98	François Cheval	photographie
+33 (0)2 47 38 29 29	José-Manuel Caño Lopez	multimédia, théâtre
+33 (0)4 95 31 56 08	Marcel Fortini	photographie
+33 (0)2 38 79 24 67	Gérard Baudoin	arts visuels, design
01 42 74 27 07	Carole Prat	pluridisciplinaire
+352 52 24 241	Jean Back	photographie

pays	structure partenaire	adresse	e-mail
grande-bretagne	LIFT	19-20 Great Sutton Road, London EC1V 0DR	lucyn@liftfest.org.uk
great britain	Camden Arts Centre	Arkwright Road, London NW3 6DG	info@camdenartscentre.org
	Delfina Studios	50 Bermondsey Street, London	admin@delfina.org.uk
	Grizedale	Ambleside, Cumbria LA22 0QJ	info@grizedale.org
grèce	Fournos-Centre of Art and New Technologies	168 Mavromichali street, 11472 Athènes	info@fournos-culture.gr
greece	Skopelos Centre of Photography	Skopelos Island, 37003 Skopelos	pcskopel@otenet.gr
	Rethymnon Centre for Contemporary Art	2, rue Himaras, 74100 Rethymnon	rca@ret.forthnet.gr
irlande	The National Sculpture Factory	Albert Road, Cork	nsf@indigo.ie
italie	Fondation Pistoletto	Via Serralunga 27, 13900 Biella	fondazionepistoletto@ cittadellarte.it
italy	Domus Academy	Via Savona 97, 20144 Milano	buttafava.luca@ domusacademy.it
	Angelica Festival Interna- zionale di Musica, Scuola popolare di Musica Ivan Illich	Via Obberdan 24, 40126 Bologna	zanzani@wsmp.it spmivan2@ iperbole.bologna.it
pays-bas	Design Academy	Emmasingel 14, 5611 AZ Eindhoven	info@designacademy.nl
the nether-lands	AKI Media Art Developpement	Postbus 1440 7500 BK Enschede	p.muller@home.nl
	V2_Organisation, Institute for the Unstable Media	Eendrachtsstraat 10, 3012 XL Rotterdam	alex@v2.nl
	Sandberg Instituut	Prinses Irenestraat 19, 1077 WT Amsterdam	info@sandberg.nl
portugal	Lugar Comum, Forum Dança	Rua de São Domingos à Lapa, 8-N, 1200-835 Lisboa	forumdanca@forumdanca.pt
portugal	Meta	str. Luigi Galvani n° 61-63, sector 2, Bucuresti	meta@dnt.ro
roumanie	ARCUB	Str Batistei nr 14, BP 37-52, Bucuresti	arcub@kappa.ro
romania			
suède	Konstepidemin	Haraldsgatan 6, 41314 Göteborg	maria.lundberg@ konstepidemin.com
sweden			
québec	PRIM	1908, rue Panet, bureau 400, Montréal H2L 3A2	prim@cam.org
québec	LADMMI	372, rue Ste-Catherine ouest, bur 201, Montréal H3B 1A2	tassy.teekman@ladmmi.qc.ca
	Est-Nord-Est	333, av de Gaspé Ouest, Saint-Jean-Port-Joli GOR 3G0	estne@globetrotter.net
	Méduse	541 rue de Saint-Vallier Est, Québec G1K 3P9	meduse@meduse.org

téléphone	contact	discipline
+44 20 7490 3964	Lucy Neal	installations, performance
+44 20 7604 4504	Jenni Lomax	arts visuels
+44 20 7357 6600	Karin Eklund	studios d'artistes
+44 1229 860 291	Adam Sutherland	écriture, chorégraphie, performances
+30 1 6460 748	Manthos Santorineos	multimédia
+30 424 24121	Vangelis Loakimidis	photographie
+30 831 52 530	Maria Maragou	arts visuels
+353 214 314 353	Tara Byrne	sculpture
+39 015 28 400	Michelangelo Pistoletto	arts visuels, performances, art public
+39 0242 414 001	Dante Donegani Luca Buttafava	design
+39 051 20 46 22	Mario Zanzani Giambattista Saponaro	musique
+31 40 239 39 39	Liesbeth in't Hout	design industriel
+31 53 482 44 00	Pieter Baan Muller	multimédia, vidéo
+31 10 206 7272	Alex Adriaansens	médias interdisciplinaires
+31 20 588 2400	Jos Houweling	arts visuels
+351 1 396 91 18	Ezequiel Santos	chorégraphie
+40 1 210 43 71	Romelo Pervolovici	sculpture
+40 21 210 94 46	Nicolae Scarlat	photographie
+46 31 82 85 58	Maria Lundberg	arts visuels, design
+1 514 524 24 21	Youssef El Jaï	vidéo
+1 514 866 98 14	Tassy Teekman	chorégraphie
+1 418 598 63 63	Franck Michel	sculpture
+1 418 640 25 85	André Gilbert	arts visuels et médiatiques

contacts

Pépinières européennes pour jeunes artistes

délégation générale / **general delegation**

Patrice Bonnaffé
BP 13
9/11, rue Paul Leplat
78 164 Marly-le-Roi Cedex France
tel : 01-39-17-11-00
fax : 01-39-17-11-09
www.art4eu.net
e-mail : info@art4eu.net
contact presse : Erika Jacquinot ejacquinot@art4eu.net

organisation

Patrice Bonnaffé, Pierre Keryvin, Nicolas Bondue, Céline Nannini, Christine Palau,
Anne Poidevin, Adeline Fiolleau, Erika Jacquinot, Diane Monserat, Muriel Cassirame

coordination générale du forum européen de la jeune création à Graz / **general coordination of the European forum for emerging creation in Graz**

Sabine Reisner
Künstelehaus schloss balmoral
Verein Pépinières Österreich
Engelgasse 3-5
tel : +43 316 32 62 03
office@pepinieres.at
contact presse : Dagmar Schattleitner dagmar.schattleitner@utanet.at

organisation

Sabine Reisner, Ulla Meister, Dagmar Schattleitner, Thibaut de Ruyter,
Gerda Richter, Dagmar Ehlaude

avec le concours de / with the support of

Stiftung von Rheinland für Kultur, BKA Kunst / Stdt Graz, Amt für Stadtentwicklung und Stadterhaltung, Land Steiermark, Kultur / Le Forum Culturel Autrichien / Ville de Mons, Ministère de la Culture de la Communauté française de Belgique / Instituto de la Juventud, Secretaria de Estado de Cultura de España / Arts Council of Finland, Cities of Espoo, Helsinki and Jyväskylä / Ministère de la Culture et de la communication France (DAI, Dap, DDAT, DRAC Alsace, Bourgogne, Centre, Champagne-Ardenne, Corse), Ministère de la Jeunesse et des sports - France, Ministères des affaires étrangères - France, DGCID, Ville d'Orléans, Ville de St-Etienne, Ville de Mulhouse, Ville de Chalon-sur-Saône, Cie José Manuel Caño Lopez, Office Régional culturel de Champagne-Ardenne, Contrat de Ville de la Coopération Bastiaise, CTC / Ministère de la Culture de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche du G.D de Luxembourg / Ministère de la culture de Grèce - direction des relations culturelles / Arts Council of England / Arts Council of Ireland, Cork Corporation / Comune du Milano - Settore Giovani - Ufficio Promozione Cultura, Comune di Genova - Politiche Giovanili - Centro de Creativita, Comune di Bologna-Settore Cultura-Ufficio Promozione Giovani Artisti, Regione Piemonte - Comune di Torini - Divisione Servizi Culturali - Ufficio Promozione Giovani Artisti / The Dutch Ministry of Education - Culture and Science / Trans Artists, The Netherlands Foundation for Fine Arts, Design and Architecture, Artis-led initiative Villa de Bank, The Department of Cultural Affairs of the Municipality of Enschede, Amsterdam Fund for the Arts, Rotterdam Centre for the Visual Arts, The Department of Arts and Cultural of the Municipality of Eindhoven, The Municipality of Maastricht / Clube Português de Artes e Ideas, Instituto Português da Juventude, Ministerio da Cultura / Conseil des Arts et des lettres du Québec, Villes de Montréal, Québec et Saint-Jean-Port-Joli / Ville de Bucarest, Ministère de la Culture de Roumanie / Department of Arts and Culture, Kultur Göteborg

Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur

Landesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur

